

Connect



Gemeng
Conter



Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung
Heures d'ouverture de l'administration communale

Montag bis Freitag / lundi à vendredi
08.15-11.30 & 13.30-16.30

Nach Termin / sur rendez-vous
07.00-8.15 & 16.30-18.30

Gemeindeverwaltung / Administration communale		info@contern.lu
Sekretariat / Secrétariat	35 02 61	secretariat@contern.lu
Personalbüro / Ressources humaines		rh@contern.lu
Bürgeramt / Bureau de la population		population@contern.lu
Kommunikation / Communication		communication@contern.lu
Einnehmeramt / Recette		recette@contern.lu
Finanzabteilung / Service financier		facturation@contern.lu
Technischer Dienst / Service technique	35 85 06	technique@contern.lu
Technischer Notfalldienst / Permanence technique	661 12 37 79	info@contern.lu
Schulservice / Service scolaire		servicescolaire@contern.lu
Schöffenrat / Collège échevinal		schaefferot@contern.lu
ZOVILÉ-BRAQUET Marion, Bürgermeister / Bourgmestre		
SCHILTZ Fernand, 1. Schöffe / 1^{er} Échevin		
JUNGBLUT Tom, 2. Schöffe / 2^e Échevin		
Jugend / Jeunesse		
Schule / École	26 78 69 - 1	www.schoul-conter.lu
Hausmeister / Conciergerie	26 78 69 - 569	
Maison Relais	35 02 61 - 560	www.rcon.elisabeth.lu
Spillkëscht Mutfert	35 84 02 - 400	
Jugendhaus Mutfert	35 84 02 - 420	
Soziale Dienste / Services sociaux		
Office social	27 69 291	
Syrdall Heem	34 86 72	www.syrdallheem.lu
Repas sur roues	26 55 00 54	www.servior.lu
Pro Actif	27 33 44 - 1	www.proactif.lu
Andere / Autres		
Commissariat de Police Syrdall	244 78 - 1000	www.police.lu
Conti-Bus	8002 20 20	www.flexibus.lu
Centre de recyclage Munsbach	34 72 80	www.rc-munsbach.lu

Virwuert / Préface	5	
Neies aus der Gemeng / Nouvelles de la commune	6	
Net ouni meng Conter-Mask! / Pas sans mon masque Contern !	7	(LU) (FR)
Noruff Frank Braun	8	(LU)
Neue Gesichter / Nouveaux visages	9	(DE) (FR) (LU) (EN)
Réaliséiert Projeten	10	(LU)
Nouvelles « Bicherkabinnen » à Contern, Moutfort, Medingen et Oetrangle	12	(FR) (EN)
Die Fahrradpiste Itzig-Contern wird Realität!	13	(DE) (EN)
Appel à la protection de la nature et notre environnement	14	(FR)
Schulprojekte der Maison Relais und der Schule „Um Ewent“	15	(DE)
Aktion „Gemeng Conter hëlleft“	18	(DE)
Club Syrdall & Club Senior Syrdall – Offeren / Offres	19	(LU) (FR)
Reportagen / Reportages	20	
La lutte contre les déchets	21	(FR)
Der neue Solarkadaster der Gemeinde / Le nouveau cadastre solaire de la commune	23	(DE) (FR)
Auf der Suche nach den Wurzeln	27	(DE)
Réckbléck / Rétrospective	28	
Manifestatiounen / Manifestations	32	
Agenda	33	(DE)
Bekanntgabe / Avis	34	



Virwuert

Préface



Marion Zovilé-Braquet
Bourgmestre

Léif alleguer,

Wéi dir gesitt, schreiwen ech iech an eisem neie Gemeindebuet – dem Connect. Niewent alle Suergen a Problemer, ëm déi sech de Schäfferot alldeeglech këmmert, war et eis wichteg, eis en neit Erscheinungsbild no baussen ze ginn. Domat soll eis Kommunikatioun vill méi eenheetlech, frëndlech an direkt erkennbar fir iech sinn.

An der Administratioun hu mir nei Leit agestellt an och eisen technesche Service wäert opgestockt ginn, fir déi vill Aarbechten ze bewältegen. D’Gemeng Contorn huet am Mäerz de 4.000. Awunner wëllkomm geheescht an an deene nächste Méint wäerten der nach vill dobäikommen.

Vill Chantieren si fäerdeg gestallt ginn, anerer wäerten eis awer nach an den nächste Méint ploen. Besonnesch d’Sidest-Chantieren zu Mutfert, Contorn an Éiter brénge vill Deviatiouneen a Stéierungen am Verkéier mat sech. Eist Waasser ass immens wichteg an dofir sinn dës Aarbechten onbedéngt noutwenneg.

Et ass fir eis alleguer net einfach, e bëssen Normalitéit ze liewen, an et ass dem Schäfferot wichteg, de Kontakt mat iech net ze verléieren. Dofir si mir ëmsou méi frou, dass lues a lues erëm kleng Aktivitéiten a Generalversammlunge stattfannen. Virun allem wollt ech all deene ville Leit e grouse Merci soen, déi sech bei eiser „Grousser Botz“ net ze schued waren, den Dreck vun aneren aus der Natur operafen.

E grouse Respekt un all eis Kultur- a Sportsveräiner, déi sech immens vill Méi gemaach hunn, fir hir Pro- uwen an Trainings mat alle virgeschriwwene sanitäre Sécherheetsmoosnamen ofzehalen. Domat hu si eise Kanner a Jugendlechen d’Méiglechkeet ginn, fir hir Aktivitéite kënnen auszeüben an hir soziale Kontakter oprechtzëerhalen.

All dës Aktiounen droen dozou bäi, dass mir lues a lues e bësse Normalitéit erëmkréien. Komm mir léieren erëm dat ze schätzen, wat wierklech wichteg ass: eis Gesondheet, eis Kanner, eis Famill, eis schéin Natur...

Mir ginn d’Hoffnung net op: Ganz geschwënn kënnen mir erëm méi zesumme liewen an erliewen!

Chers tous,

Comme vous voyez, je vous écris dans notre nouveau bulletin communal, le Connect. Outre tous les soucis et les problèmes que le Collège échevinal traite au quotidien, il nous importait de nous donner une nouvelle image. Ainsi, notre communication sera beaucoup plus uniforme, amicale et directement reconnaissable pour vous.

Dans l’administration, nous avons embauché de nouvelles personnes, et notre service technique sera également renforcé, afin de pouvoir faire face aux nombreux projets. La commune de Contorn a accueilli son 4.000^{ième} habitant en mars et beaucoup d’autres arriveront dans les mois à venir.

De nombreux chantiers ont été achevés, mais d’autres vont nous perturber pendant les mois à venir. Notamment les chantiers Sidest à Moutfort, Contorn et Oetrange entraîneront de nombreuses déviations et perturbations du trafic, mais notre eau potable est très importante et ces travaux sont donc absolument nécessaires.

Il n’est pas facile pour nous tous de vivre un peu de normalité et il est important pour le Collège échevinal de ne pas perdre ce contact avec vous. Pour cette raison, nous sommes d’autant plus heureux que les petites activités et les assemblées générales reprennent peu à peu. Avant tout, je voudrais adresser un grand merci aux nombreuses personnes qui ont participé à notre « grand nettoyage de printemps » et qui n’ont pas hésité à ramasser les saletés des autres.

Un grand respect aussi à tous nos clubs culturels et sportifs qui se sont donnés beaucoup de mal pour organiser leurs entraînements en respectant toutes les mesures Covid. Ils ont ainsi donné à nos enfants et à nos jeunes la possibilité de pratiquer leurs activités et d’entretenir leurs contacts sociaux.

Toutes ces actions nous aident à retrouver petit à petit un peu de normalité. Appréciez ce qui est vraiment important : notre santé, nos enfants, notre famille, notre belle nature...

Nous ne perdons pas l’espoir : Bientôt, nous pourrions à nouveau vivre et passer de bons moments ensemble !



**Neies aus
der Gemeng
Nouvelles de la
commune**

Net ouni meng Conter-Mask! Pas sans mon masque Contern !



Tom Jungblut, Marion Zovilé-Braquet, Fernand Schiltz

Eenzegaarteg Initiativ fir eenzeg-aarteg Awunner

D'Corona-Pandemie stellt eis all viru grouss Erausforderungen. Fir de Leit dës schwierig Zäit e bëssen ze verschéieren an och sécherzestellen, dass se dës Pandemie a beschtméiglecher Gesondheet iwwerstinn, huet de Schännerot vun der Gemeng Contern entscheed, all sengen Awunner eng genormt Mask am neien Design vun der Contern Gemeng ze schenken. D'Masken kënnen bis zu 50 Mol gewäsch ginn.

Dës eenzegarteg Aktioun reihet sech an d'Covid-19-Präventionsmoossnam vum Schännerot an. Esou bitt d'Gemeng lech och en Impftaxi-Service un, deem all eis eeler Matbierger (70+), déi eng Aluedung zum Impfe kruten, direkt bei den Impfzentrum an duerno erëm heembréngt. Dëse gouf bis Redaktiounsschluss scho vu ronn 170 Awunner benotzt. An alle gemengeneegene Gebaier stellt d'Gemeng och Desinfektionsmëttel-Spender fir all Besucher zur Verfügung. Eng weider Upassung, déi de Schännerot weinst Covid-19 virgeholl huet, ass d'Emfunktionalisierung vum groussen Sall am Centre culturel Moutfort an e Sall, dee fir all Versammlungen (ewéi d'Veräinstreffen) benotzt ka ginn. Heimat gëtt assuréiert, dass d'Ofstänn zu all Zäit agehale kënnen ginn.

Och d'Betriben an d'Restaurants goufen net vergiess: Sou huet d'Gemeng viru Kuerzem zwou Lëschtchen erausginn, an deene all d'Awunner doriwwer informéiert ginn, wéini wat fir ee Geschäft a wat fir ee Restaurant seng Dingschter ubitt.

An dësem Sënn wënsche mir lech: Bléift gesond!

Promotion unique pour des résidents uniques

La pandémie de Covid-19 nous met actuellement face à de grands défis. Afin d'égayer un peu la vie des gens et d'assurer qu'ils passent cette période dans les meilleures conditions possibles, le Collège échevinal de la commune de Contern a décidé d'offrir à chacun de ses habitants un masque de protection standardisé et lavable dans le nouveau design de l'administration communale de Contern. Les masques peuvent être lavés jusqu'à 50 fois.

Cette promotion unique s'inscrit dans le contexte des efforts de prévention du Covid-19 du Collège échevinal. La commune propose par exemple à ses habitants âgées (70+) un service taxi qui emmène les personnes ayant une invitation à la vaccination directement au centre de vaccination et les ramène chez elles. Au moment du bouclage de cette édition, ce taxi a déjà été utilisé par plus ou moins 170 résidents. La commune met aussi à disposition pour les visiteurs des distributeurs de désinfectant dans tous les bâtiments appartenant à la commune. Un autre ajustement effectué par le Collège échevinal est le réaménagement de la grande salle du centre culturel Moutfort en une salle de réunion pouvant être utilisée pour toutes les réunions (p.ex. des réunions de clubs). Cela garantit que les règles de distance peuvent être respectées à tout moment.

Les commerces et les restaurants n'ont pas été oubliés non plus : La commune a récemment publié deux listes informant tous les résidents de la date et du temps pendant lesquelles les commerces et restaurants proposeront leurs services.

Nous souhaitons que vous restez en bonne santé !



1987 krut de Frank vum Kantonalpräsident Jean Schumacher zu Conter säi Bronze-Ofzeechen iwwerrecht.



Dës Foto gouf bei Geleeënheet vun der Fändelswei am Kader vum Centenaire 2004 geholl.



De Frank bei enger CFL-Groussübung am Mee 2010, déi hie mat organiséiert hat a wou hien an der Asazleedung war.

Den 23. November huet eise Frënd Frank Braun eis fir ëmmer verlooss. Schonn a senger Kandheet konnt hien sech fir d'Pompjeeë begeeschteren, an ass säi Liewe laang dem Déngscht um Nächsten trei bliwwen.

Am Alter vun 11 Joer ass de Frank den 18. Juni 1986 de Jugendpompjeeë bäigetratt. Hie war direkt motivéiert bei der Saach, a mécht noeneen d'Leeschungsofzeechen am Bronze (1987), Sëlwer (1989) a Gold (1990). Domat war seng Ausbildung ofgeschloss, an hie konnt et kaum erwaarden, fir mat 16 Joer bei de „grousse“ Pompjeeë mat an den Asaz ze goen. Och hei huet hie vum Grondléiergang iwwer Otemschtzours bis zum BT-3 a Preventiounsours all Cours gemaach, deen déi Zäit ugebuede gouf.

Geleeëntlech huet hien nach bei de Jugendpompjeeën als Hëllefsmonteuer eng Hand ugepaakt. Sou koum et och, dass de Frank säin 18. Gebuertsdag am Juli 1992 op engem Jugendzeltlager zu Hamburg an Däitschland gefeiert huet. 1994 ass hie Jugendleeder ginn, a war et bis 2004.

Bei de Pompjeeë war de Frank sech ni ze schued fir e Posten unzehuelen: 1994 gouf hie fir 6 Joer Chef de Corps adjoint an huet am Joer 2000 dunn d'Charge vum Officier-Instructeur bis 2010 ugehall, fir uschléissend nach zwee Joer Sektionschef ze sinn. Domat war de Frank onënnerbrach vun 1994 bis 2012, also 18 Joer, am Comité.

Besonnenesch huet hien sech fir Material a Gefierer interesséiert. Hie wusst ëmmer, wie wat hätt am ganze Land. Reegelméisseg ass hie mat Iddie komm, wat een nach alles esou kéint brauchen. Ënnert anerem goufen zwee Pompjeescamionen op seng Proposition hi kaf, fir zwee ausgedéngte Gefierer ze ersetzen. Mee heiansdo war et net liicht, hien dervun ze iwwerzeegen, dass net all seng Iddie kéinten an d'Realitéit ëmgemat ginn.

Och op Veräinsniveau huet de Frank äifreg matgeschafft a war quasi iwwerall derbäi: Ausflug, Haxenowender, Zeltlager, Kantonaldeeg, Pompjeesconcoursen, Versammlungen, Fester a soss Veräinsaktivitéiten. Net ze vergiessen, dass hien 2003-2004 Member vum Organisationscomité vum Centenaire vum Pompjeescorps Mutfert-Méideng an do ë.a. responsabel fir d'Ausstellung vu Pompjeesween an den Übunge war.

Ier de Pompjeescorps Mëtt 1994 mat Piipseren equipéiert ginn ass, ass den Alarm nach iwwer d'Siren, déi zu Mutfert op der aler Schoul stoung, ausgeléist ginn. Dem Frank seng gréisste Suerg als jonke Pompjee an als Éiter Jong war et, d'Siren net ze héieren, wann d'Loft aus enger ongëschteger Richtung koom. Mee Asätz huet de Frank der vill erlieft a senger Pompjeescarrière. An oft war hien dobäi Asazleeder.

Wéi d'Gesondheet him et net méi erlaabt huet, huet de Frank sech schwéieren Häerzens aus dem aktiven Déngscht zeréckgezunn, am Offiziéischegrad vun engem Lieutenant 1^{er}. Hien huet sech net decouragéiere gelooss, eng besonnenesch Qualitéit vun him, an huet sech am Groupe d'Alerte vun der Protection Civile (spéider Groupe d'Appui à la Coordination opérationnelle vum CGDIS) engagéiert. Hei konnt hie weider senger grousser Passioun no goen. Well d'Pompjeeë waren ouni Zweifel seng grouss Passioun, an säin Dram als jonke Mënsch war et, eemol Beruffspompjee ze ginn. Dës sollt och an Erfëllung goen, wann och spéit, wéi hien am Oktober 2018 eng Ausstellung beim frësch gegrënnte CGDIS am Service Prévention vun der Zone de secours Osten an als Chef d'Unité de prévention et planification am CIS Moutfort krut.

Mir verbanne mam Frank vill schéin Erënnerungen. Hie wäert eis als Kolleeg feelen. Säin Asaz fir seng Matmënschen iwwer all déi Jore behale mir a beschter Erënnerung.

Frank, mir soen Dir Merci a vergiessen dech net!

Neue Gemeinderatsmitglieder

Vor der Gemeinderatssitzung am 10. Februar 2021 in Contern ist Frau Laurence Wolter von „déli Gréng“ von Bürgermeisterin Marion Zovilé-Braquet als neues Mitglied des Gemeinderats vereidigt worden. Sie ersetzt Claude Schmit (ebenfalls „déli Gréng“), der vom 9. Oktober 2011 bis zum 10. Februar 2021 Gemeinderatsmitglied war. Claude Schmit musste umzugsbedingt seinen Posten in der Gemeinde Contern aufgeben.

In der darauffolgenden Gemeinderatssitzung, am 17. März 2021, wurde mit Herrn Dali Zhu (DP) ein weiteres neues Gemeinderatsmitglied von Bürgermeisterin Marion Zovilé-Braquet vereidigt. Er übernimmt den Posten von DP-Mitglied Guy Lorent, der vom 5. März 2007 bis 2013 Gemeinderatsmitglied, von 2013 bis 2014 Bürgermeister, von 2014 bis 2017 Schöffe und dann seit 2017 wieder Gemeinderatsmitglied war. Guy Lorent ist in politische Rente gegangen.



Laurence Wolter („déli Gréng“) mit
Bürgermeisterin Marion Zovilé-Braquet

Nouveaux membres du Conseil Communal

Avant les séances du Conseil communal du février et du mars 2021, la bourgmestre Marion Zovilé-Braquet a procédé à la prestation de serment de Madame Laurence Wolter et de Monsieur Dali Zhu qui rejoignent le Conseil communal de notre commune.

New council members

Before the sessions of the council of February and March 2021, Mayor Marion Zovilé-Braquet proceeded to swear in Mrs Laurence Wolter and Mr Dali Zhu, who join the municipal council of our commune.



Dali Zhu (DP) mit Bürgermeisterin
Marion Zovilé-Braquet

Virstellung vun eisen neie Mataarbechter

Conter ass eng attraktiv Gemeng, déi den Ament staark um Wuessen ass. Zanter Kuerzem ziele mir elo schonn iwwer 4.000 Awunner. Fir e gudden Dénkscht um Bierger ze garantéieren, ass et dofir indispensable, dass d’Gemeng och nei Mataarbechter astellt. Sait Ufank Mäerz verstärken de Laurent Coos an d’Samantha Berna eis Équipe.

D’Samantha Berna schafft seit dem 1. Mäerz an eise Service communication. Als Chargée de communication ass d’Samantha fir de Gemengebuet, fir d’Pressearbecht a fir d’Websait souwéi fir d’sozial Medien (Facebook, YouTube) zoustänneg.

De Laurent Coos ass och seit dem 1. Mäerz bei eis tätig. Hie verstärkt eise Biergercenter an ass domat ee vun Ären Uspriechpartner, wann Dirlech hei op eiser schéiner Gemeng wëllt umellen, d’lëtzebuerger Nationalitéit ufrot ewéi och all aner Servicer déi an de Kompetenze vum Biergercenter leien.



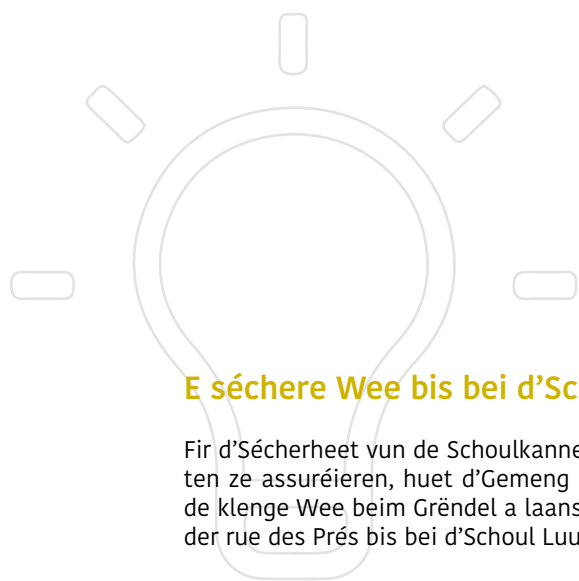
Samantha Berna (Service communication)
an de Laurent Coos (Biergercenter)

D’Gemeng Conter bitt hiren Awunner vill flott Plazen, Parken a Gebaier. Fir dass d’Awunner och laangfristeg dovunner kënnen profitéieren, gesäit de Schäfferot et als indispensable un, reegelméisseg no allem ze kucken an och flott nei Saachen a Servicer unzebidden. Hei eng kleng Auswiel vun de leschte Méint.



Neit Gelänner fir méi Sécherheet

Am Februar gouf bei der Crèche zu Mutfert e Gelänner laanscht d’Träppleken installéiert, an och ronderëm d’Spillkëscht gouf ee Gelänner ubruecht. Hei-madder soll d’Sécherheet fir jiddereen, virun allem awer natierlech fir déi Kleng, assuréiert ginn.



E séchere Wee bis bei d’Schoul

Fir d’Sécherheet vun de Schoulkanner an de Passanten ze assurieren, huet d’Gemeng Conter laanscht de kleng Wee beim Grëndel a laanscht de Wee vun der rue des Prés bis bei d’Schoul Luuchten ubruecht.



Nei Beem laanscht d'Stroossen zu Mutfert

Jorelaang war den Zougang vun der Parkplaz, der Breadbox, der Crèche Montessori, dem Park an dem Centre Culturel duerch de Befall vun den Eechebeem mam Eichenprozessionsspinner zimmlech geféierlech. Bei Beréierung kënnen dës Insekten Hautverbrennungen, Allergien, Brandblasen a schwéier Bindehautentzündunge beim Mënsch ausléisen. Fir ze assuréieren, dass d'Leit kënnteg eise Park ouni Surgeren kënnen am Fréijoer besichen, huet de Schäferot decidéiert, dës Beem ewechzemaachen. Domat aus ekologescher Siicht kee Verloscht fir eis Gemeng entsteet, goufen op hirer Plaz Hainbuche geplazt.



Nei Post-PackUp-Statioun

Zanter Kuerzem huet jiddereen d'Méiglechkeet, seng Päck an de Mutterter Park liwweren ze loossen – et gëtt nämlech direkt beim Multisports-Feld elo eng nei Post-PackUp-Statioun!



Reamenagement vum Parking beim Mutterter Park

D'Aarbechten um Parking beim Mutterter Park si ganz ofgeschloss. Zanter September 2020 gouf de Parking vollstänneg erneiert. Donieft goufen op dëser Plaz och en neie Kanal fir d'Reewaasser a Waasser an Stroum-USchlëss geluecht, déi fir déi sëlleg Fester am Mutterter Park gebraucht ginn. De Service jardinage vun der Gemeng huet am Kader vun dëser Erneuerung och dovunnen profitéiert, d'Gréngfläche ronderëm de Parking mat schéinen neie Planzen ze zieren. Agesat goufe matënner Rotbuchen, Europäesch Eiben a Japan-Seggen.

Nouvelles « Bicherkabinen » à Contern, Moutfort, Medingen et Oetrange



Après une longue période de préparation en collaboration avec la Commission de la culture, le Collège échevinal est heureux de pouvoir offrir aux habitants de la commune de Contern quatre « Bicherkabinen » – il y en a désormais une dans chaque localité ! Les lecteurs passionnés trouveront une grande variété de livres en anglais, en allemand et en français, y compris des romans, des thrillers, des livres fantastiques, des classiques et bien plus encore... Ici, chacun trouvera ce que son cœur désire ! Pour tous les souhaits et suggestions, il y a également une « Feedback Box » disponible dans chaque « Bicherkabin ».

Où puis-je trouver les « Bicherkabinen » ?

Vous pouvez trouver une belle « Bicherkabin » avec Bédéric comme motif dans les quatre localités de la commune : à Contern vous la trouverez près de l'église, à Oetrange et Medingen près des centres culturels et à Moutfort dans le parc.

Comment fonctionnent nos « Bicherkabinen » ?

Le principe est très simple : vous pouvez choisir à tout moment un livre parmi notre vaste sélection, le lire sur place ou l'emporter chez vous, puis rendre le livre ou un livre complètement différent.

Tout ce que vous avez à faire est de vous assurer que les livres que vous rendez à la « Bicherkabin » sont en bon état. Cela permet aux autres d'en profiter également.

Souhaitez-vous contribuer vous-même des livres ?

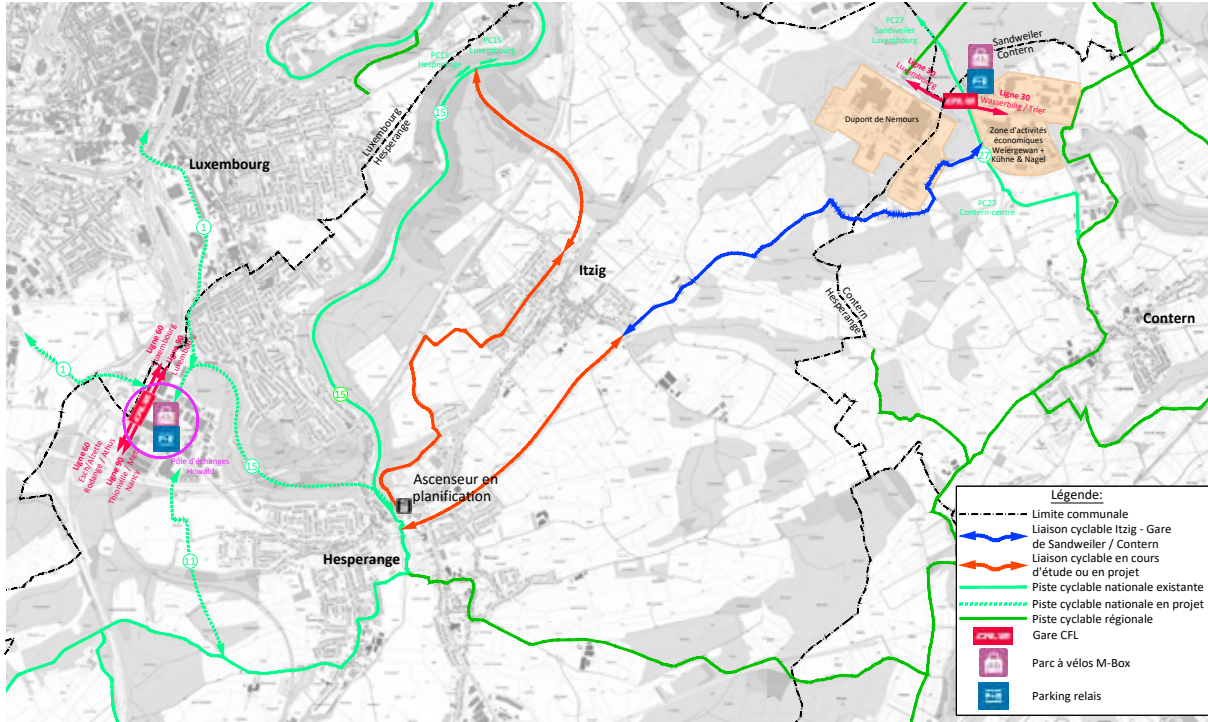
L'administration communale dispose d'une sélection passionnante de livres dans son archive, prêts à remplir les « Bicherkabinen ». Si vous souhaitez partager un ou plusieurs de vos livres avec d'autres personnes, vous pouvez les déposer directement à la mairie – si besoin, les livres seront bientôt disponibles dans l'une des quatre « Bicherkabinen » !

Si vous avez des questions sur nos nouvelles « Bicherkabinen », n'hésitez pas à contacter notre administration communale à info@contern.lu.

Le Collège échevinal vous souhaite une bonne lecture !

After a long period of preparation, the College of Aldermen is pleased to be able to offer the inhabitants of the commune of Contern four "Bicherkabinen" - there is now one in each locality! Avid readers will find a wide variety of books in English, German and French, including novels, thrillers, fantasy books, classics and much more.

Die Fahrradpiste Itzig-Contern wird Realität!



Nach der vom Conterner und Hesperinger Schöffenrat geleisteten Vorarbeit mit mehreren Besichtigungen der Wegstrecke und einer Vorstellung der Fahrradpiste im Rahmen der europäischen Mobilitätswoche fand am Montag, den 8. März 2021 in Hesperingen die definitive Vorstellung der gesamten Wegstrecke statt. Dies in Präsenz der staatlichen Straßenbauverwaltung.

Neben weiteren Initiativen des Conterner Schöffenrats, neue Fahrradpisten auszuweisen, geht jetzt ein erstes großes Projekt auf den Instanzenweg. Es handelt sich um die Fahrradpiste von Hesperingen kommend über Itzig nach Contern mit Anschluss an die Conterner Industriezone „Weiergewan“.

Transportminister François Bausch zufolge soll die Wegstrecke in das nationale Radwegenetz integriert werden. Laut Aussagen des Fachmannes des Ministeriums, Herrn Christophe Reuter, muss für dieses Projekt die zuständige Gesetzesvorlage nicht geändert werden.

Die Verantwortlichen der staatlichen Straßenbauverwaltung sind gewillt, das Projekt unter ihrer Federführung umzusetzen.

Die geplante Fahrradstrecke wird mit der Einwilligung der Firma DuPont de Nemours teilweise über den „DuPont-Naturpad“ verlaufen. Im Vorfeld wurde

eine ökologische Artenvielfaltsstudie durchgeführt mit den notwendigen Auflagen, um Flora und Fauna zu schützen.

2021 soll die Planungsphase abgeschlossen werden. 2022 finden die Ausschreibungen statt. Ende 2022 soll die Piste bezugsfertig sein.

... The Itzig-Contern cycle route was recently presented. Thus, a major project of the commune of Contern is now entering the stages of appeal. The route is scheduled to be ready for use by the end of 2022.



Appel à la protection de la nature et notre environnement

Ensemble pour un environnement propre et durable !

Beaucoup de gens jettent leurs déchets n'importe où, ce qui a des conséquences fatales pour la nature et les animaux : Les éclats de verre, par exemple, présentent un risque de blessure et d'infection pour les humains et les animaux, le plastique se décompose en microplastiques et nuit à la santé des humains et des animaux, etc. En outre, la saleté de notre environnement a également un impact négatif sur le bien-être de tous.

Afin de lutter contre ce problème et de sensibiliser la population à un environnement propre, la commune de Contern a récemment organisé sa « Grouss Botz », au cours duquel de nombreux habitants ont débarrassé notre commune des débris.

Cependant, le problème des déchets sauvages persiste malheureusement. C'est pourquoi le Collège échevinal tient à vous rappeler de toute urgence que les déchets n'ont pas leur place dans les rues, sur les trottoirs, dans les parcs et sur les terrains de jeux et que le *littering* est interdit. Les poubelles publiques



situées sur le territoire de la commune ne sont pas non plus prévues pour que vous y déposiez vos déchets ménagers résiduels.

Découvrez dans notre reportage thématique comment et où vous pouvez vous débarrasser de vos déchets d'une manière correcte et respectueuse de l'environnement et ce que nous vous proposons en tant que commune.

Nous vous remercions pour votre collaboration !

Action « Ensemble contre la pollution lumineuse ! »

La commune de Contern se distingue par le fait qu'elle est particulièrement respectueuse de l'environnement et du climat. C'est une affaire qui tient aussi particulièrement à cœur au Collège échevinal. Pour cette raison, nous avons récemment publié une circulaire appelant à une action commune contre la pollution lumineuse.

Pour protéger la flore et la faune, il est important d'éteindre ou de réduire toutes les sources de lumière artificielle pendant la nuit. Il existe de nombreuses espèces d'insectes nocturnes qui dépendent de l'obscurité. D'autres animaux s'orientent également vers l'obscurité. Les sources de lumière artificielle perturbent leur rythme circadien.

C'est pourquoi nous vous prions une fois de plus d'éteindre toutes les sources de lumière artificielle à l'extérieur la nuit ! Vous rendrez service à la nature et vous économiserez de l'énergie en même temps.



Dans l'intérêt de la protection de la nature, nous tenons également à vous rappeler que le Collège échevinal limitera fortement la création de jardins de gravier dans le nouveau règlement des bâtisses.

Nous vous remercions pour votre compréhension et pour votre contribution dans l'intérêt d'une commune respectant l'environnement et le climat.

Schulprojekte der Maison Relais und der Schule „Um Ewent“



Internationaler Tag der Behinderung

03.12.2020

Text: Dennis Klein und Tobias Dreher

Im Rahmen des internationalen Tags der Behinderung hat die Maison relais in Contern zusammen mit der Schule „Um Ewent“ einen Projekttag veranstaltet. An verschiedenen Stationen konnten die teilnehmenden Kinder selbst herausfinden, welche Herausforderungen sich durch Behinderungen im Alltag ergeben.

In der ersten Station durften die Kinder einen Rollstuhl oder Rollator benutzen und wurden vor die Schwierigkeit gestellt, hiermit eine kleine Hürde (wie eine Treppenstufe) zu überwinden und eine schwere Tür zu öffnen. An der zweiten Station mussten sich die Kinder mit verbundenen Augen orientieren und nur mithilfe ihres Spürsinns einen Parcours durchlaufen. Die Kinder fanden ebenfalls heraus, dass viele Gesellschaftsspiele in blinden- und sehbehindertengerechten Versionen verfügbar sind – hier stellte sich vor allem die Schwierigkeit, sich auf dem Spielfeld zurechtzufinden. Mithilfe einer Tabelle der Brailleschrift haben die Kinder zudem einzelne Wörter durch Erasten lesen können. An der vierten Station wurde eine Geschichte vorgelesen. Die Kinder trugen hierbei Kopfhörer, auf denen verschiedene Störgeräusche abgespielt wurden, um die Schwierig-



keiten wiederzugeben, die einige Betroffene haben, wichtige von unwichtigen Dingen zu unterscheiden und Impulse auszublenken.

Im Vorfeld wurde die Thematik Behinderung vom Lehrpersonal des Cycle 2.1 durch Literatur mit den Kindern behandelt. Am Projekttag selbst fand auch eine kurze Einführung sowie eine Nachbereitung mit den Kindern statt, bei der sie befragt wurden, welche Aspekte sie am schönsten oder am anspruchsvollsten fanden.

Das Projekt soll auch 2021 wiederholt werden. Die Maison Relais bedankt sich bei der Schule für die gute Zusammenarbeit sowie beim Service Moyens Accessoires und den Privatpersonen für die Leihgaben der Materialien.

„Kuck & Klick“ – Kinder und der Straßenverkehr

18.01.2021

Text: Dennis Klein und Tobias Dreher

Der Verkehr auf unseren Straßen nimmt ständig zu. Gerade für Kinder, die als Fußgänger und schwächste Verkehrsteilnehmer auf der Straße das Nachsehen haben, ist es deshalb wichtig, zu wissen, wie sie sich im Straßenverkehr verhalten sollen. Aus diesem Grund organisiert die Gemeinde Contern jedes Jahr in Zusammenarbeit mit dem „Centre de Formation pour Conducteurs“ das „Kuck & Klick“-Programm. Dieses soll Kindern im Alter von sechs bis sieben Jahren (Zyklus 2.1) die Gefahren des Straßenverkehrs auf spielerische Art und Weise vor Augen führen.

In der Sporthalle der Schule „Um Ewent“ stellten die Lehrkräfte zusammen mit den Schulkindern bestimmte Situationen des Straßenverkehrs nach. Dabei setzten sie sich aus Sicht eines Fußgängers, aber auch eines Autoinsassen mit brenzligen Situationen auseinander.



Projekttag zum Internationalen Frauentag

08.-09.03.2021

Text: Tobias Dreher

Die Maison relais Conter hat den „Internationalen Tag der Frauen“, an dem auf Frauenrechte und die Gleichstellung der Geschlechter aufmerksam gemacht werden soll, zum Anlass genommen, ein Projekt in Zusammenarbeit mit der Schule Contern zu veranstalten. Das MEGA-Jumper-Team des „Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes“ bietet ein Atelierkonzept an, bei dem die Kinder in spielerischem Rahmen die Möglichkeit haben, über Gleichstellung, Stereotypen, Darstellungen und Einfluss zu sprechen und zu erfahren, welchen Einfluss diese Themen auf Menschen haben können.

Die Klassen der Cyclen 3 und 4 haben wegen Covid-19 getrennt voneinander am „Rosablo“-Projekt teilgenommen. Die Kinder konnten zu Beginn ihre Gedanken zu den Fragestellungen nach bestimmten Berufen malerisch wiedergeben.

Während dieser spannenden Tage haben sie gelernt, dass es immer noch verschiedene Berufe – wie den des Educateurs/der Educatrice – gibt, in denen vorwiegend Frauen oder Männer arbeiten. In mehreren



Videos wurden zudem Stereotype wie die Farbzuteilung (Rosa für Mädchen und Blau für Jungen) und stereotypische Aussagen („Jungen spielen nicht mit Puppen“) angesprochen. Die Kinder konnten anschließend ihre Meinung hierzu äußern. Danach wurden die Kinder für ein Riesen-Memory-Spiel in gemischte Gruppen aufgeteilt. Dieses zeigt immer das weibliche und männliche Pendant eines festgelegten Berufs. Zum Abschluss gab es dann noch ein kleines Geschenk vom MEGA-Jumper-Team.

Alle Teilnehmer waren von den Projekttagen begeistert, und so ist angedacht, das MEGA-Jumper-Team künftig erneut einzuladen. Die Maison relais bedankt sich bei der Schule und dem beteiligten Lehrpersonal für die gute Zusammenarbeit und beim MEGA-Jumper-Team für die interessante, lehrreiche und spaßige Veranstaltung.

Welt-Down-Syndrom-Tag in der Spillkëscht Mutfert

21.03.2021

Text: Tobias Dreher

Am Welt-Down-Syndrom-Tag werden weltweit Veranstaltungen organisiert, die das öffentliche Bewusstsein für die Thematik des Down-Syndroms steigern sollen. Sein gewähltes Datum, der 21. März (21.3.), symbolisiert das charakteristische Merkmal des Down-Syndroms, nämlich das dreifache Vorhandensein des 21. Chromosoms.

Zwei verschiedene Strümpfe wurden zum Symbol des „Welt-Down-Syndrom-Tages“. Warum Strümpfe? Ein Chromosom hat die Form eines Strumpfes. Mit dem Tragen zwei verschiedener Strümpfe soll das Bewusstsein verbreitet werden, dass jeder Mensch einzigartig ist.

Die Spillkëscht Mutfert hat sich in Kooperation mit der Maison relais Conter und der Schoul „Um Ewent“ an diesem Projekt beteiligt und die Kinder dazu eingeladen, am 22. März zwei verschiedene Strümpfe zu tragen. An diesem Montag erschienen zahlreiche Kin-



der sowie das Personal der Einrichtungen mit bunten Strümpfen in den verschiedensten Kombinationen.

Von den älteren Kindern wurde der Tag und die damit verbundene Aktion zum Anlass genommen, sich über Trisomie 21 zu unterhalten, wodurch die Akzeptanz sowie das Verständnis der Kinder für Behinderung gestärkt werden konnte. Für die jüngeren Kinder wurde über die verschiedenen Farben spie-

lerisch erklärt, wie sich alle Menschen voneinander unterscheiden und diese bunte Vielfalt als positiv zu bewerten ist.

Aufgrund der großen Beteiligung an der Aktion und vieler positiver Feedbacks soll diese auch im Jahr 2022 stattfinden. Die Spillkëscht Mutfert bedankt sich ganz herzlich bei allen Beteiligten von Schule und Maison Relais für die gute Zusammenarbeit.



Fairtrade-Hiesercher fir d'Schoulkanner vu Conter

02.04.2021

Fir Ouschteren hunn d'Elterevertrieeder vun der Conter Schoul „Um Ewent“ mat all de Klassen e flotte Bastel- a Mol-Concours organiséiert. De Schäfferot vun der Gemeng Conter huet et sech natierlech net huele gelooss, d'Ausstellung, déi duerch dës schéin Initiativ entstanen ass, ze besichen. Als Belounung hunn d'Kanner fir hir flott Konschtwierker dann och eng kleng Iwwerraschung vun der Gemeng kritt: Hiesercher aus Fairtrade-Schokola!

Am Laf vum Dag goufen dës lecker Knabbereien, déi ënnert faire Konditiounen produzéiert goufen, vum Léierpersonal un d'Kanner verdeelt. Domat gouf séchergestallt, dass déi Kleng just a Kontakt komme mat Leit, déi souwéiso schonn an hirem direkten Ëmfeld sinn. D'Corona-Mesure goufen natierlech zu all Zäit agehalen.





Ein Dankeschön der Vereinigung „Les Amies de Gambie“

Seit Jahren unterstützt die Gemeinde Contern in enger Zusammenarbeit mit ihrer Integrationskommission soziale Hilfsprojekte im In- und Ausland.

Vor einigen Tagen erhielt der Schöffenrat ein Dankeschreiben aus einem Kinderheim in Gambia. Mit den in Contern (durch die Gemeinde, die Vereine und die Bürger) gesammelten Spenden konnten zwei Abzugshauben für die Küche des Kinderheimes finanziert werden. Durch die traditionelle afrikanische Kochweise mit Holz und Gas entstanden große Dampf Wolken in der Küche, welche das Kochen stark erschwerten. Mithilfe der Spendengelder der Aktion „Gemeng Conter hëlleft“ konnte dieses Problem beseitigt werden.

Der Schöffenrat ist sehr erfreut über diese praxisorientierte Hilfe und deren allgemeine Zufriedenheit im Kinderheim, und reicht das „Dankeschön“ gerne an alle Spender unserer Gemeinde weiter. Danke für eure Solidarität in diesen schwierigen Zeiten!

« Les Amis de Gambie » a.s.b.l.

En Gambie, 66.000 enfants vivent sans parents et sans foyer sûr en raison de la pauvreté et des maladies qui y sévissent. Ces enfants sont souvent livrés seuls à leur sort.

L'a.s.b.l. « Les Amis de Gambie » a ouvert un orphelinat dans ce pays le 14 janvier 2009 et vise à offrir un avenir à ces enfants défavorisés. Elle participe également à divers projets en faveur de la population locale, afin que celle-ci puisse elle aussi bénéficier de meilleures perspectives d'avenir.

Pour obtenir plus d'informations sur l'a.s.b.l. et ses projets, visitez www.lesamisdegambie.com.

Unterstützen Sie uns!

Die Gemeinde Contern unterstützt dieses Jahr in Zusammenarbeit mit ihrer Integrationskommission die Organisationen **Stroossenengelen** und **Rokku mi Rokka**. Falls Sie etwas Geld für einen guten Zweck spenden wollen, dann würden wir uns darüber freuen, wenn Sie sich an unserer Hilfsaktion „Gemeng Conter hëlleft“ beteiligen.

Wenn Sie uns unterstützen möchten, können Sie das gerne unter der Kontonummer **LU71 0030 4742 6768 0000** (Bank: BGL BNP Paribas) mit dem Vermerk „Gemeng Conter hëlleft“ tun. Gemeinsam können wir etwas in der Welt bewegen!

Weitere Infos zu den Organisationen und ihren Projekten finden Sie unter www.stroossenengelen.lu und www.rokkumirokka.lu.

Hëllef bei Handy, Tablett a Co.

Individuell Rendezvousen fir d'Erléieren mam Ëmgang vun neien Technologien

D'Technologie entwéckelt sech permanent weider. Wéi déi meescht Leit vun eis grouss gi sinn, hate si nach keng Smartphones, Handys, Laptops oder Tablets. Haut awer gi se ëmmer méi benotzt, an d'Gesellschaft sëtzt viraus, dass ee sech mat allem auskennt. Dobäi ass et grad fir Leit, déi an hirer Jugend keng esou Saachen haten, oft schwéier, ëmmer au Courant ze sinn.

Mat nützlechen Tipps an Ureegungen ass et awer méiglech, den Ëmgang mat dëse prakteschen Utillen ze léieren a souguer Freed un hinnen ze hunn.

Aide avec le portable, la tablette et Co.

Rendez-vous individuels pour apprendre à utiliser les nouvelles technologies

Les nouvelles technologies se développent rapidement. Les téléphones portables deviennent des « smartphones » et les « tablettes » offrent autant de possibilités que les ordinateurs. À première vue, l'utilisation de ces appareils modernes peut parfois sembler incompréhensible et pas toujours facile. De plus, certaines instructions d'utilisation peuvent être décrites de façon difficile.

Nous vous proposons notre aide, afin de mieux pouvoir vous débrouiller avec ces nouvelles technologies.

Umeldung

Dir hutt Froen zum Ëmgang mat dësen Apparater oder braucht Ureegungen an Hëllef? De Club Syrdall steet lech zur Verfügung a bitt lech individuell Rendez-vousen un. Fir e Rendez-vous ze fixéiere rufft w.e.g. um **26 35 25 45** un.

Inscription

Vous avez des questions sur la manipulation de ces appareils, ou besoin d'un accompagnement lors des premières étapes ? Nous vous proposons un rendez-vous individuel afin de pouvoir vous aider à votre guise. Veuillez nous appeler au **26 35 25 45** pour réserver votre rendez-vous.

Covid-19-Telefonspermanence

An Zäite vu Covid-19 fille sech vill Leit doheem eleng, wat net fir jidderee flott ass. Well et méi einfach ass, zesumme gutt duerch dës Zäit ze kommen, bitt de Club Syrdall lech eng Telefonspermanence un.

Wann Dir eng Fro hutt, e Renseignement braucht oder einfach nëmmen e bësse poteren wëllt, dann zéckt net a rufft de Club Syrdall un.

Covid-19-Permance téléphonique

Rester seul à la maison peut être difficile pour certains d'entre nous. Ensemble certains moments difficiles sont plus faciles à gérer.

Vous avez besoin d'un renseignement, vous avez une question ou vous avez simplement envie de bavarder un peu ? N'hésitez pas à nous contacter !

Auerzäiten / Horaires

Méindes bis Freides / Lundi au vendredi :
9h00-12h00 / 14h00-17h00

T. (+352) 26 35 25 45
M. (+352) 621 768 551

syrdall@clubsyrdall.lu
www.syrdallheem.lu





Reportagen Reportages

Ensemble pour une terre durable et propre !

Dans les communes du SIAS, environ 140 kg de déchets par personne sont jetés chaque année dans la poubelle grise (déchets ménagers résiduels), alors qu'une grande partie de ces déchets n'a rien à faire là. Le problème des déchets est bien réel et nécessite des mesures à court terme, qui ne peuvent être mises en œuvre qu'avec l'aide active de tous nos résidents. Voici un aperçu de l'offre de la commune de Contern pour que vous puissiez apporter votre contribution à une terre durable et propre.

Poubelle grise (déchets ménagers résiduels) :

Pour un tarif de base de 24 € par an, vous obtenez une poubelle grise avec un volume de 80 l. Elle convient aux déchets non recyclables qui ne peuvent pas être jetés dans une autre poubelle, respectivement qui ne peuvent pas être déposés au centre de recyclage à Munsbach. Pour les déchets ménagers résiduels, il n'y a qu'une seule solution finale : l'incinération. Selon l'analyse 2018/2019 de l'administration de l'environnement, 75% des déchets qui finissent dans nos poubelles grises peuvent être valorisés – et n'ont donc pas réellement leur place dans cette poubelle...

Poubelle verte (déchets biologiques) :

Cette poubelle est fournie gratuitement par la commune de Contern dans un volume de 80 l. La poubelle verte convient à tout ce qui est biodégradable et compostable. Son contenu n'appartient pas aux déchets ménagers résiduels : il a un faible pouvoir calorifique et peut être transformé en compost de haute qualité.

Poubelle bleue (papier) :

Dans cette poubelle, vous pouvez jeter les journaux, les magazines, le papier d'écriture, d'impression et de copie, les livres sans couverture, les emballages en papier, les catalogues, les brochures, les cartons et les boîtes en carton. Attention : le papier recouvert de plastique ou d'aluminium et/ou le papier souillé n'a pas sa place dans la poubelle bleue !



Poubelle jaune (verre) :

La poubelle jaune convient à toutes les bouteilles et tous les récipients en verre. Tous les autres types de verre tels que les vitres, les carreaux de verre, les pare-brise, le verre armé, le verre résistant à la chaleur, les miroirs etc. ne sont pas autorisés. Les récipients et les bouteilles doivent être éliminés sans bouchon, ni capsule ou couvercle en aluminium, en plomb ou en plastique.

Poubelle à couches (Pampers-Poubelle) :

Les familles avec des nouveau-nés ont la possibilité de commander auprès de l'administration communale une « poubelle à couches » (conteneur à déchets résiduels de 80 l). Cette poubelle est mise à disposition par la commune de Contern sans frais pendant deux ans.

Sacs Valorlux (emballage) :

Vous pouvez y jeter les bouteilles et flacons en plastique, les emballages métalliques et les cartons à boissons. La distribution des sacs Valorlux se fait deux fois par an, pourtant lesdits sacs sont également disponibles à l'accueil de l'administration communale. Également, vous pouvez depuis peu commander d'autres sacs bleus en ligne auprès de Valorlux.

Nouveau système de taxation

Le 1^{er} janvier 2021, un nouveau système de taxation relative à la gestion des déchets est entré en vigueur : Grâce à une redevance de 0,90 € par kilogramme de déchets résiduels, les habitants de la commune seront incités à mieux trier leurs déchets et à réduire ainsi à long terme les déchets produits. Selon le principe du pollueur-payeur, les citoyens qui éliminent moins de déchets paieront moins.

Brochure « Guide du tri »

Dans ce guide vous trouvez toutes les informations sur le nouveau système et des informations utiles pour vous aider à trier correctement. Il est disponible gratuitement en 4 langues dans notre commune.



Ce reportage fait partie de notre série sur le thème de la « gestion des déchets ». Dans le prochain numéro du Connect, nous vous informerons sur le recyclage.

Der neue Solarkadaster der Gemeinde

Le nouveau cadastre solaire de la commune

DE

FR

**Sonnenenergie: Gut für die Umwelt,
gut für den Geldbeutel!**

**Énergie solaire : Bonne pour
l'environnement, bonne pour votre
porte-monnaie !**



Der Bedarf an Energie wächst ständig. Während bisher hauptsächlich Öl und Kohle Energie liefern, ist ein Umdenken aufgrund des Klimawandels dringend notwendig. Eine umweltfreundliche Alternative ist die Energie- und Wärmeproduktion mittels Photovoltaik- oder Solaranlage. Als Klimabündnis-Partner liegt es für den Schöffenrat der Gemeinde nahe, auf diesen nachhaltigen Weg zu gehen – gemeinsam mit Ihnen, unseren Bürgern. Dank unserem neuen Solarkataster können Sie bequem von zu Hause aus erfahren, ob eine der beiden Anlagen oder gleich ein Mix für Sie in Betracht kommt – und was Sie damit langfristig an Geld sparen könnten.

„Ist es möglich, eine Photovoltaik- und/oder eine Solaranlage auf meinem Dach zu installieren? Lohnt sich das überhaupt?“

Diese Fragen sollte man sich als Wohnungs- oder Hausbesitzer stellen, wenn man daran interessiert ist, seinen Geldbeutel langfristig zu schonen.

La demande en énergie est en constante augmentation. Actuellement, l'énergie provient principalement du pétrole et du charbon. Toutefois, en raison du changement climatique, il est urgent de trouver une autre solution. Une alternative respectueuse de l'environnement est la production d'énergie et de chaleur par des systèmes photovoltaïques ou solaires. En tant que partenaire du pacte climat, il est évident pour le Collège échevinal de s'engager sur cette voie durable, et ceci en coopération avec vous, nos citoyens. Grâce à notre nouveau cadastre solaire, vous pouvez vous renseigner depuis chez vous pour savoir si l'un des deux systèmes ou un mélange des deux vous conviendrait et pour découvrir ce que vous pourriez économiser à long terme.

« Est-il possible d'installer un système photovoltaïque et/ou solaire sur mon toit ? Est-ce que ça vaut le coup ? »

Ce sont des questions que vous devriez vous poser en tant que propriétaire d'un appartement ou d'une maison si vous souhaitez économiser votre portefeuille à long terme.



Unser neuer Solarkataster

Bürger der Gemeinde Contern, die erwägen, eine solche Anlage an ihrem Haus oder an ihrer Residenz anbringen zu lassen, finden auf diese Fragen nun schnelle, unkomplizierte Antworten: Mit dem gemeindeeigenen Solarkataster (www.cadastre-solaire.contern.lu), der auf Initiative des Schöffensrates in Zusammenarbeit mit Energipark Réiden sowie der Firma L.E.E sàrl ausgearbeitet wurde, steht Ihnen jetzt ein Onlinetool zur Verfügung, das Sie bequem von zu Hause aus über das Sonnenpotenzial Ihrer Wohnung informiert.

Wie gut sich ein Haus oder eine Residenz für die Installation einer Photovoltaik- oder Solaranlage eignet, zeigt Ihnen unser **Solarkataster** mit vier verschiedenen Farben an: Ist Ihr Haus bzw. Ihre Residenz grün gekennzeichnet, dann haben Sie beste Voraussetzungen! Gelb bedeutet, dass sich ein Gebäude gut für ein solches Vorhaben eignet, und eine rote Farbe gibt an, dass es nur bedingt für eine Photovoltaik- oder Solaranlage infrage kommt. Zu sämtlichen Häusern und Residenzen, die grau gezeichnet sind, fehlen derzeit noch Angaben.

Mit der Einstellung „Teildachflächen“ können Sie sogar direkt sehen, welche Stelle Ihres Dachs sich am besten für die Installation einer Anlage eignet. Eine weitere interessante Funktion, die unser Solarkataster Ihnen bietet, sind Icons. Diese zeigen Ihnen an, wo in der Gemeinde bereits Photovoltaik- und/oder Solaranlagen angebracht wurden.

Wenn Sie nun konkrete Details über Ihre Wohnung erfahren möchten, müssen Sie lediglich Ihre Adresse auswählen und das Gebäude anschließend anklicken – und schon finden Sie wesentliche Details: die verwendete Dachfläche für Photovoltaik und Solarthermie, die Photovoltaik-Leistung, das Ertrag-Leistungs-Verhältnis, der absolute Ertrag, die CO₂-Einsparung usw. Und das alles gerechnet in zwei

Notre nouveau cadastre solaire

Les habitants de la commune de Contern qui envisagent de faire installer un système photovoltaïque et/ou solaire sur le toit de leur maison ou de leur résidence peuvent désormais trouver des réponses rapides et simples à ces questions : grâce au cadastre solaire de la commune (www.cadastre-solaire.contern.lu), qui a été développé sur initiative du Collège échevinal et en coopération avec Energipark Réiden et l'entreprise L.E.E sàrl, un outil en ligne est disponible qui fournit des informations sur le potentiel solaire de votre maison.

Notre **cadastre solaire** indique par quatre couleurs différentes dans quelle mesure une maison ou une résidence est adaptée à l'installation d'un système photovoltaïque ou solaire. Si votre maison ou résidence est marquée en vert, alors vous avez les meilleures conditions préalables ! La couleur jaune signifie qu'un bâtiment est bien adapté à un tel projet et la couleur rouge indique qu'il n'est que conditionnellement adapté à un système photovoltaïque ou solaire. Pour toutes les maisons et résidences qui sont marquées en gris, les informations sont actuellement encore non disponibles.

Avec le paramètre « Surface de la toiture », vous pouvez même voir directement quelle partie de votre toit est la mieux adaptée à l'installation d'un système photovoltaïque ou solaire. Une autre fonction intéressante que notre cadastre solaire vous offre sont les icônes. Ceux-ci indiquent où des systèmes photovoltaïques et/ou solaires ont déjà été installés dans la commune.

Si vous voulez connaître les détails spécifiques de votre maison, il vous suffit de sélectionner votre adresse et de cliquer sur le bâtiment. Là vous trouverez la surface de toit utilisée pour le système photovoltaïque et le système solaire thermique, la puissance électrique, la production spécifique, la production électrique annuelle, les CO₂-Économies, etc.

Einfache Bedienung

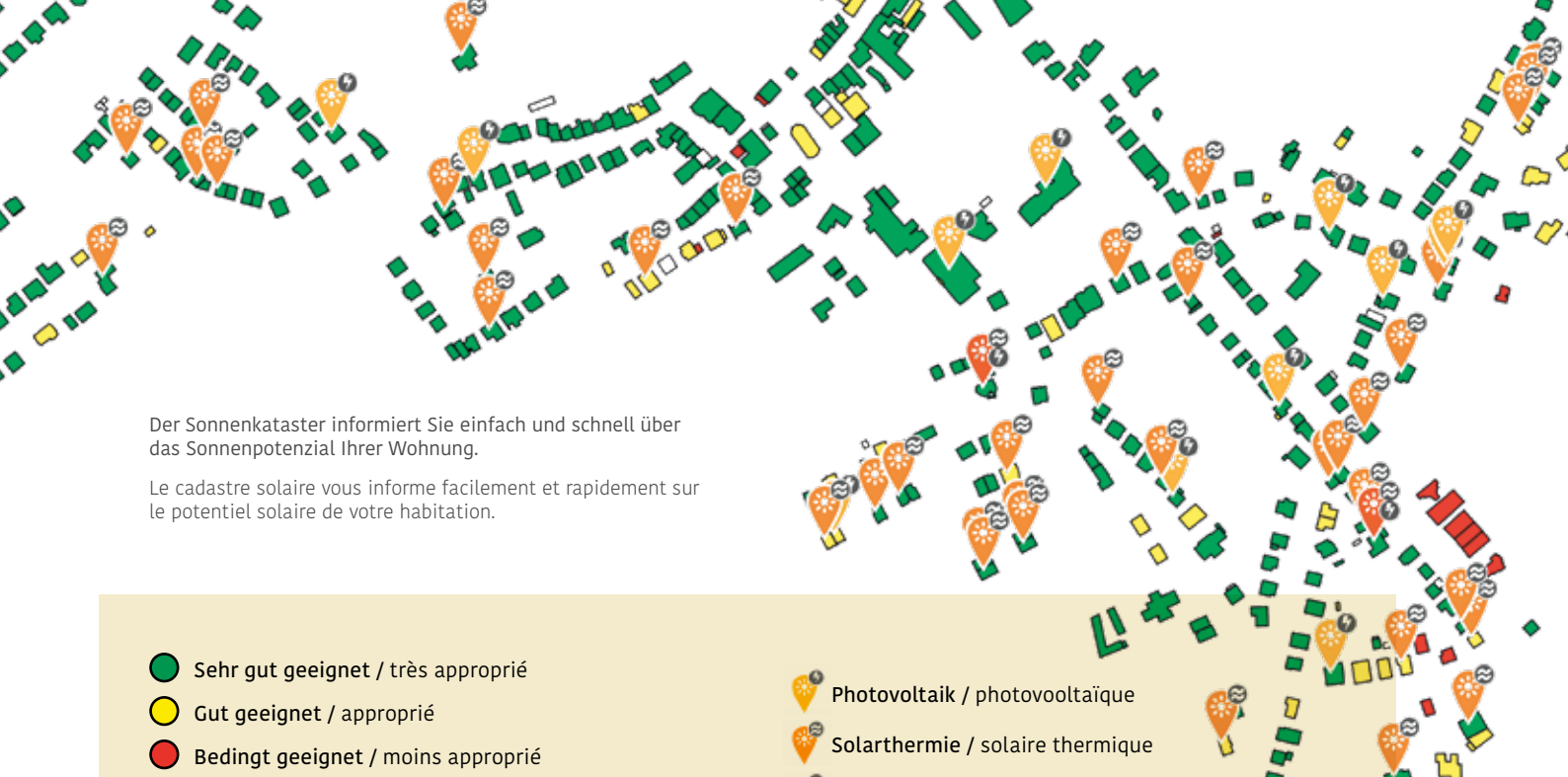
Unter der Webseite www.cadastre-solaire.contern.lu finden Sie den Solarkataster der Gemeinde Contern in französischer und deutscher Sprache. Die Bedienung ist denkbar einfach: Geben Sie einfach die Internetadresse in dem Browser Ihrer Wahl ein und wählen Sie Ihre Adresse aus – und schon zeigt Ihnen unser Onlinetool alle wichtigen Informationen über den Ist-Zustand und das Sonnenpotenzial Ihres Hauses an!

Fragen in Bezug auf unser Tool können Sie direkt an uns richten: info@contern.lu / (+352) 35 02 61.

Utilisation simple

Sur le site www.cadastre-solaire.contern.lu, vous trouverez le cadastre solaire de la commune de Contern en version française et allemande. Il est très facile à utiliser : il suffit de saisir l'adresse Internet dans le navigateur de votre choix et de sélectionner votre adresse afin que notre outil en ligne vous montrera toutes les informations importantes sur l'état actuel et le potentiel solaire de votre maison !

Pour toute question concernant notre cadastre solaire, vous pouvez nous contacter directement par mail info@contern.lu ou par téléphone (+352) 35 02 61.



Der Sonnenkataster informiert Sie einfach und schnell über das Sonnenpotenzial Ihrer Wohnung.

Le cadastre solaire vous informe facilement et rapidement sur le potentiel solaire de votre habitation.

-  Sehr gut geeignet / très approprié
-  Gut geeignet / approprié
-  Bedingt geeignet / moins approprié
-  Keine Angabe / aucune spécification

Diese Icons zeigen Ihnen an, wo bereits Photovoltaik- und/oder Solaranlagen angebracht sind. Mittels Farben ist es spielend leicht möglich, herauszufinden, wie gut sich Ihr Haus oder Ihre Residenz für die Anbringung einer Anlage eignet.

-  Photovoltaik / photovoltaïque
-  Solarthermie / solaire thermique
-  PV & Solarthermie / PV & solaire thermique

Ces icônes vous indiquent les endroits où des systèmes photovoltaïques et/ou solaires sont déjà installés. Grâce aux couleurs, il est très facile de savoir si votre maison ou votre résidence est adaptée à l'installation d'un système photovoltaïque et/ou solaire.

Szenarien: Das erste Szenario zeigt Ihnen die Werte an, die Sie mit 100% Photovoltaik erreichen können. Szenario 2 bezieht sich hingegen auf Photovoltaik und Solarthermie. Mit dem Solarrechner können Sie zudem auch anfallende Kosten und langfristige Gewinne berechnen. (Vorliegende Berechnungen des Solarkatasters beruhen auf theoretischen Werten. Sämtliche Angaben können also abweichen.)

Denken Sie bei der Berechnung auch an das **PRIME-House-Förderprogramm** des Staates in Zusammenarbeit mit myenergy. Noch bis zum Ende des Jahres können Sie beim Kauf einer Photovoltaikanlage eine Beihilfe in Höhe von 20% der Investitionskosten mit einem Höchstbetrag von 500 € pro Kilowatt-Peak (maximal 30 kWp) erhalten.

Il y a deux scénarios : Le premier vous montre les valeurs que vous pouvez atteindre avec 100% de photovoltaïque et le deuxième fait référence à l'énergie photovoltaïque et à l'énergie solaire thermique. Avec le calcul solaire, vous pouvez également calculer les coûts et les rémunérations à long terme. (Les calculs actuels du cadastre solaire sont basés sur des valeurs théoriques. Toutes les données peuvent donc dévier.)

Pensez également au programme d'aides financières PRIME House! Pour l'achat d'une installation photovoltaïque, vous pouvez obtenir une aide d'un montant égal à 20% du coût d'investissement, avec un plafond de 500 € par kWc (maximum : 30 kWc)

myenergy berät Sie kostenlos und schnell!

Weitere Informationen zum Thema Solarenergie finden Sie auf der Website unseres Partners myenergy (www.myenergy.lu/de/cleversolar).

Bei sämtlichen Fragen in Bezug auf Photovoltaik- und Solaranlagen steht Ihnen myenergy ebenfalls unter der Telefonnummer **8002 11 90** zur Verfügung. Hier können Sie auch einen Termin für eine neutrale und kostenlose Grundberatung bei Ihnen zu Hause vereinbaren.

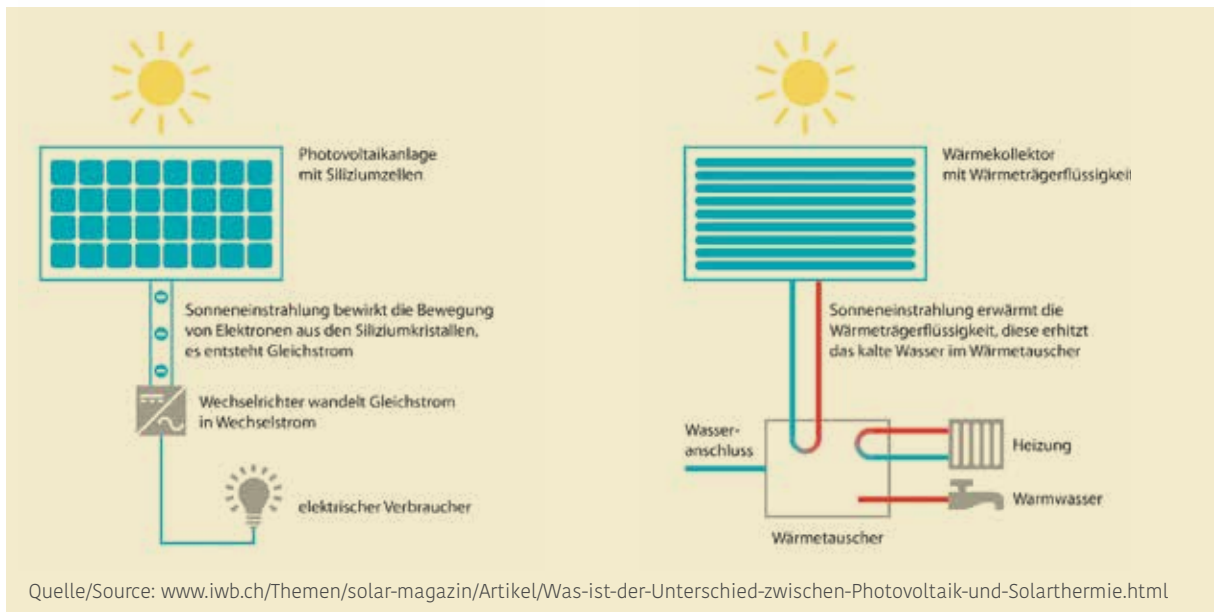
myenergy vous conseille rapidement et gratuitement !

Vous trouverez de plus amples informations sur l'énergie solaire sur le site de notre partenaire myenergy (www.myenergy.lu/fr/cleversolar).

Pour toutes les questions relatives aux installations photovoltaïques et solaires, myenergy est à votre disposition au **8002 11 90**. Vous pouvez également y prendre rendez-vous pour une consultation de base neutre et gratuite à votre domicile.

Photovoltaik- oder Solaranlage: Der Unterschied

Photovoltaïque ou énergie solaire thermique : la différence



Eine **Photovoltaikanlage** produziert aus der einfallenden Sonneneinstrahlung Strom, denn in den Modulen findet eine direkte Umwandlung in elektrische Energie statt. Der erzeugte Strom kann dann ins Stromnetz eingespeist werden oder für den Eigenverbrauch genutzt werden. In Kombination mit einer Wärmepumpe kann eine Photovoltaikanlage sogar indirekt zum Heizen verwendet werden.

Eine **thermische Solaranlage** wandelt Sonnenstrahlen in Wärmeenergie um und besteht im Wesentlichen aus einem Solarkollektor, einem Wärmespeicher und einem Solarkreis. Diese Wärmeenergie kann für die Warmwasseraufbereitung genutzt werden oder unter den richtigen Voraussetzungen zudem zur Heizungsunterstützung verwendet werden.

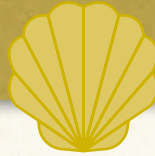
Une **installation photovoltaïque** produit de l'électricité à partir des rayons incidents du soleil, car dans les panneaux il se produit une transformation directe en énergie électrique. L'électricité produite peut être injectée dans le réseau électrique ou être utilisée pour la consommation domestique. Une installation photovoltaïque peut même être utilisée indirectement pour chauffer en combinaison d'une pompe à chaleur.

Une **installation solaire thermique** convertit le rayonnement en chaleur et consiste essentiellement en un capteur solaire, un accumulateur thermique et un circuit solaire. Cette énergie thermique peut être utilisée pour la production d'eau chaude sanitaire, ou également en chauffage d'appoint si les conditions sont réunies.



Vergessen Sie nicht Ihre **Baugenehmigung** bei der Gemeinde zu beantragen!

N'oubliez pas de demander une **autorisation** si vous voulez installer une installation photovoltaïque !



Contern wächst zurzeit stark. Bereits über 4.000 Menschen leben in einem der vier Ortschaften der Gemeinde. Viele Neuzugänge ziehen aus anderen Ortschaften oder gar Ländern hierhin – was für die Kommune eine Bereicherung und eine spannende Herausforderung darstellt. Neben der ganzen Zukunftsplanung dürfen wir unsere Wurzeln nicht vergessen, die Vergangenheit und die Geschichte Conterns. Um an sie zu erinnern, bietet der Schöffenrat den Einwohnern der Gemeinde in Zusammenarbeit mit den „Natur- & Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall“ Hausplaketten an.

„Kroentgeshof“, „A Schieresch“, „A Sëmmengescht“ oder „Aal Schmatts“ – diese Begriffe dürften unsere älteren einheimischen Mitbürger/innen vermutlich noch kennen. Menschen aus anderen Ortschaften, Städten oder gar Ländern sind diese Namen jedoch weniger ein Begriff – und somit ist es nicht verwunderlich, dass alte Hausnamen mit jedem Neuzugang zwangsläufig immer mehr ins Vergessen geraten.

Um dieser Entwicklung entgegenzuwirken und die Menschen darüber zu informieren, welche Geschichte sich hinter den Mauern der Häuser in Contern verbirgt, bietet der Schöffenrat von Contern gemeinsam mit den „Natur- & Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall“ den Einwohnern Hausplaketten mit dem alten Namen ihres Hauses an. Die Kosten werden integral von der Gemeinde übernommen.

Die Namen, die den Häusern vor langer Zeit zugeteilt wurden und damals jedem bekannt waren, sagen viel über die Herkunft der Menschen aus, die besagte Häuser zuerst bewohnt haben: So wurden die Bauwerke in der Regel direkt nach ihnen, nach ihrer Situation oder nach ihrer Beschäftigung benannt. In vielen Fällen war der Vorname des Besitzers ausschlaggebend für den Hausnamen. Andere Namen beziehen sich gar auf die Vogteien des späten Mittelalters, wie beispielsweise „Schieresch“.

Der Name des Hauses war damals von größter Bedeutung: So wurden Menschen zu damaligen Zeiten mit ihrem Hausnamen angesprochen. Heiratete also beispielsweise ein Mann, der nicht aus der Gegend stammte, in eine Familie ein, dann übernahm seine Frau zwar offiziell seinen Familiennamen, aber im Volksmund und unter den Dorfbewohnern wurde der Mann mit dem Namen des Hauses, in dem seine Gattin lebte, angesprochen.

Anders als in heutigen Zeiten war es damals auch üblich, dass eine Familie über Generationen hin-



V.l.n.r.: Marco Schmit, Suzette Schmit-Lehnertz (Präsidentin), Jean-Paul Feilen, Christian Herbrink von der NaGIS

Die Natur- und Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall

Die Natur- und Geschichtsfrënn Ieweschte Syrdall Asbl. (NaGIS) ist ein Verein mit Sitz in Contern, der sich aktiv für den Erhalt des lokalen Erbes einsetzt und Recherchen über die Geschichte macht. Wenn Sie mehr über die Geschichte der Gemeinde sowie über ihre alte Hausbezeichnung erfahren wollen, können Sie sich an Vereinspräsidentin Suzette Schmit-Lehnertz (Tel.: 35 93 06) wenden.

Bestellen Sie Ihre eigene Hausplakette!

Bürger der Gemeinde Contern, die in einem Haus wohnen, das vor 1960 errichtet wurde, haben auch weiterhin die Möglichkeit, ihren alten Hausnamen auf einer Glasplakette an ihrer Fassade zu verewigen. Die Hausplakette (im Din-A4-Format) kann man bei der Gemeinde (**35 02 61** oder **umeldung@contern.lu**) bestellen. Einwohner, die ihre Plakette bereits erhalten haben, ruft die NaGIS dazu auf, sie gut sichtbar an der Hausfassade anzubringen. Der Verein hat ebenfalls ein Buch zum Thema Hausplaketten veröffentlicht: „Wer sind wir? Wo sind unsere Wurzeln“. Dieses kann man direkt beim Klub mit einer Überweisung von 30 € an LU37 1111 7019 5967 0000 bestellen.

weg in demselben Haus lebte – und somit blieben die Häuser oft lange im Besitz jener, die ihnen den Namen gaben. Durch den alten Hausnamen erfährt man also nicht nur etwas über die ersten Besitzer, sondern auch etwas über ganze Generationen – und damit folglich auch etwas über die Lokalgeschichte und unsere früheren Wurzeln.



Réckbléck Rétrospective

Hochzäiten



Andrée Weber an Daniel Schaack (04.12.2020)



Delia Wirtz a Mathias Eric Jean-Yves (18.12.2020)



Elaine Borg a Shawn Sammut (18.03.2021)



Leidimir Lopes Monteiro an Rehti Ellacott (19.03.2021)

4.000. Awunner

Zur Feier vun der Umeldung vun eisem 4.000. Awunner huet de Schäfferot d'Famill Rotarescu, zu der eise 4.000. Awunner zielt, op eis Gemeng invitéiert. E grouse Merci och un Iech, all eis Awunner, dass Dir eis Gemeng beräichert!



D'Famill Rotarescu mam Schäfferot

4.000

Eng wuelverdénngte Pensioun!

Gratulation un de Marc Nittler, genannt Mexx, fir seng wuelverdénngte Pensioun, a villmools Merci fir dän Engagement an deng geleeschten Aarbecht während all deene Joren!



Marc Nittler mam Schäfferot

20 Joer Déngscht!

De Schäfferot seet dem Fernand Jungblut Merci fir seng 20 Joer Déngscht!



Fernand Jungblut mam Schäfferot

Chrëschtfeier eemol anescht



Administratioun

Wéinst der Corona-Situatioun huet d'Gemeng Conter missen hir Chrëschtfeier ofsoen. Fir dem Personal awer villmools Merci fir hir geleeschten Aarbecht ze soen, huet de Schäfferot jidderengem e Bong vu 75 € fir an eise lokalen Restaurants anzeléisen geschenkt.

Dës flott Initiativ koum all de Mataarbechter an och eise lokale Restaurants ze gutt.

De Schäfferot vun der Gemeng Conter seet alle Mataarbechter a Membere vum Gemengerot Merci fir déi flott Zesummenaarbecht!



Service technique



Conciergerie

Grouss Joresbotz



Jugendkommissioun



Jean-Pierre Di Genova (Ëmweltkommissiouns-president)



Zelda an Louis Toinon Haan-Schmit



Tom Jungblut (2. Schäffe), Marion Zovilé-Braquet (Buergermeeschtesch), Marc Zovilé



Jugendhaus Mutfert



Fernand Schiltz (1. Schäffe)



Service technique



Éiter Jeeër



Manifestatiounen Manifestations

5.06.2021 | Nuit du Sport

17.00 - 22.00 Uhr

„Um Ewent“ (in der Sporthalle), Contern

freier Eintritt

Folgende Vereine haben sich angemeldet: Basket, Tennis, Tischtennis, Fußball, Jugendhaus, CGDIS und Aurore.

Bitte passende Sportkleidung und Sportschuhe mitbringen.

Weitere Infos finden Sie unter www.nuitdusport.lu.



Die „Nuit du Sport“ wird jedes Jahr von Gemeinden, Vereinen und Verbänden organisiert, und findet auf Initiative des Service national de la jeunesse (SNJ) und des Sportsministeriums (MSP) im Rahmen des nationalen Handlungsplans „Gesond iessen, méi beweegen“ (GIMB) statt.

Die angebotenen Aktivitäten während der „Nuit du Sport“ werden vor Ort von Jugendhäusern, Sportsvereinen und kommunalen Dienstleistern organisiert. Dabei handelt es sich häufig um neue, bzw. weniger bekannte, außergewöhnliche und speziell an diese Veranstaltung angepasste Sportarten.

Die „Nuit du Sport“ richtet sich an alle Sportinteressenten und Sportbegeisterte, egal ob Erwachsene oder Kinder. Weder Alter noch Herkunft spielen bei diesem Event eine Rolle. Alleinige Voraussetzungen sind die Freude an der Bewegung und die Lust neue Sportarten entdecken zu wollen, ganz gleich dem sportlichen Niveau des Interessenten.





Bekanntgaben

Avis

D’Gemengefierer am neie Look

Och eis Gefierer droen de neie Logo vun der Gemeng Conter. No a no wäerten déi nei Gefierer mam neien Design ronderëm fueren.



Nei Mesurë fir d’Sécherheet vun eise Bierger

Fir de Verkéier ze berouegen an d’Sécherheet vun eise Bierger ze garantéiere huet de Schäfferot am Kader vum séchere Schoulwee och d’Strooss am Agank vu Conter verenge gelooss.

De Bussarrêt an der Lëtzebuerger Strooss ass esou ëmgebaut ginn fir dass e méi sécher ass an och ugepasst un eis Bierger mat Séischwächt oder mat „mobilité réduite“.

Dëst si nëmmen zwou vu ville Mesuren, déi elo ëmgesat wäerte ginn.

Denkt drun Är Prime d’encouragement fir d’Schouljoer 2020/2021 unzefroen.

D’Konditiounen fannt dir op eisem Site <https://contern.lu/citoyens/intergenerational/jeunesse/> an op der Säit 37 vum Connect 01|21.







dynamesch engagéiert fir lech

**Gemeng
Conter**

Demande d'un subside pour l'année scolaire 2020/2021 (études postprimaires)

Conformément au règlement communal en vigueur, suivant décision du conseil communal du 13 septembre 2018, une

- ☐ prime forfaitaire (80,- € ne peut pas être cumulée avec une prime d'encouragement)
- ☐ prime d'encouragement unique (secondaire général : CCP, DAP, DT, ...) (150,- €) *
- ☐ prime d'encouragement unique (diplôme de fin d'études secondaires classique) (150,- €) *
- ☐ prime aux universitaires (Bachelor 500,- € Master 500,- € prime unique à la fin des études) *

est allouée aux élèves / étudiants remplissant les conditions demandées (prière de cocher la case correspondante).

*Une copie du certificat/diplôme est à annexer à la présente demande.

Je soussigné(e)

Nom et prénom : _____

Adresse : _____

CP : L- _____ Localité : _____

Téléphone / GSM : _____ E-Mail : _____

sollicite le subside mentionné ci-dessus pour :

☐ moi-même ☐ mon enfant (nom et prénom) : _____

Le subside est à virer au compte IBAN

LU _____

auprès de : _____

Titulaire du compte : _____

(Date et Signature)







dynamesch engagéiert fir lech

Gemeng Contern

Impressum

**Gemeindeverwaltung
Contern / Administration
communale de Contern**

4, Place de la Mairie
L-5310 Contern
T (+352) 35 02 61
info@contern.lu
www.contern.lu

Redaktion / Rédaction

Service Communication

**Konzeption & Layout /
Conception & Layout**

Vidale-Gloesener, Junglinster

Druckerei / Imprimerie

Imprimerie Ossa, Niederaanven

OS



KlimaPakt | EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Meng Gemeng engagéiert sech

